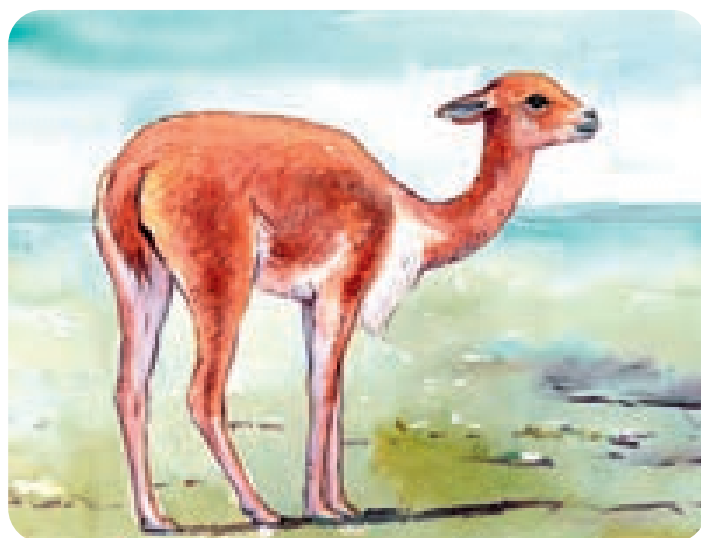


Kirakush pakchish zamzewa yandama



Chapra



Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Interculturalidad Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Kirakush pakchish zamzewa yandama

Cartillas de animales Chapra-Inicial

©Ministerio de Educación

Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja

Lima, Perú

Teléfono: 615-5800

www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2021

Tiraje: 250 ejemplares

Impreso en julio 2021

Elaboración de contenido

Mateo Totarica Mando

Revisión lingüística

Mateo Totarica Mando

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)

Marlene Sofia Silva Huerta

Diseño y diagramación

Gervacia Hermelinda Mamanchura Sardon

Ilustraciones

Archivos Digeibira-DEIB

Cuidado de edición

Nérida Gamboa Sotomayor

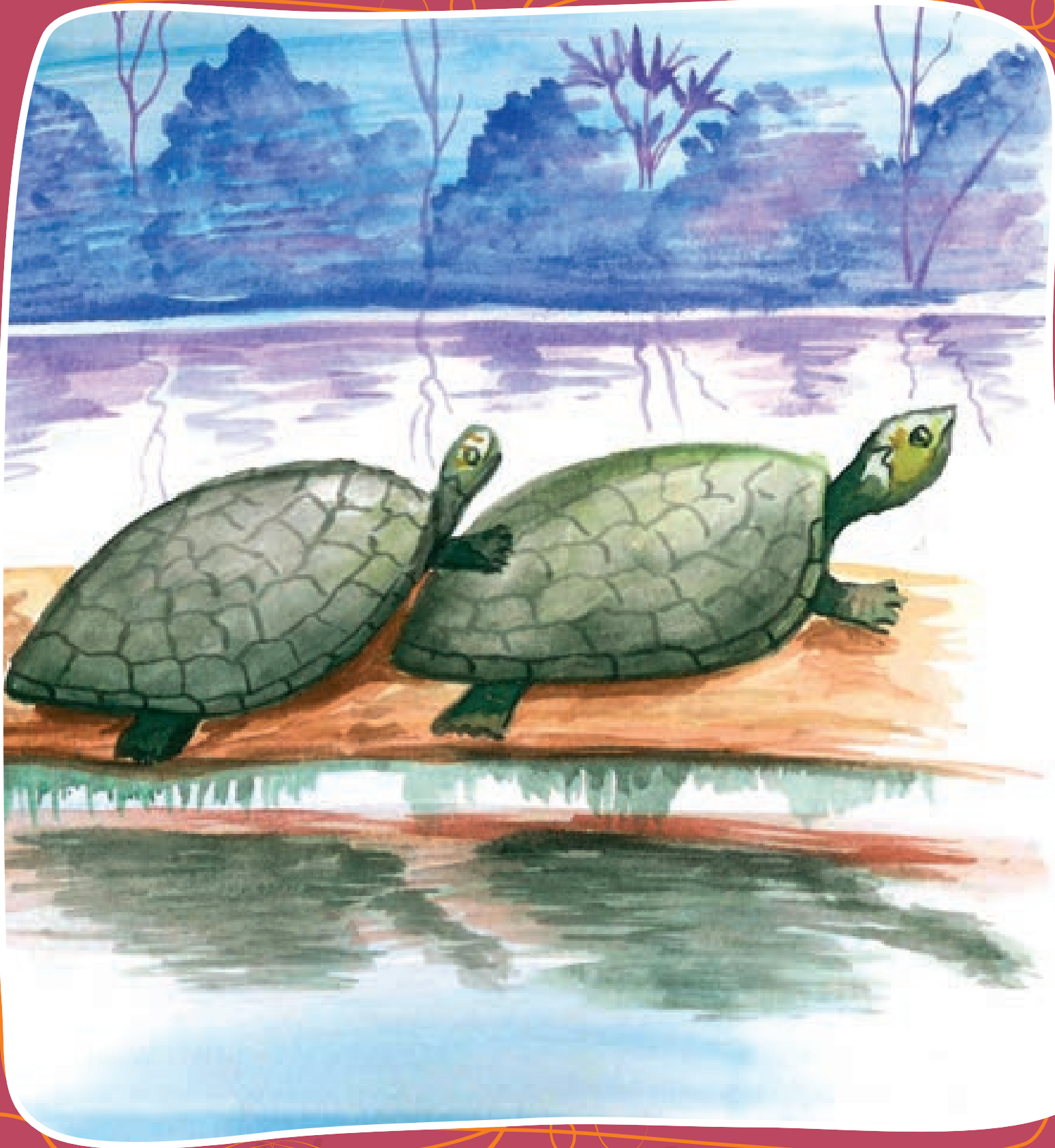
Se terminó de imprimir en Julio del 2021, en los talleres
gráficos de Industria Gráfica **Cimagraf** S.A.C., sito en
pasaje Santa Rosa N.º 140, Ate, Lima.

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2021-06057.

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio,
total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*



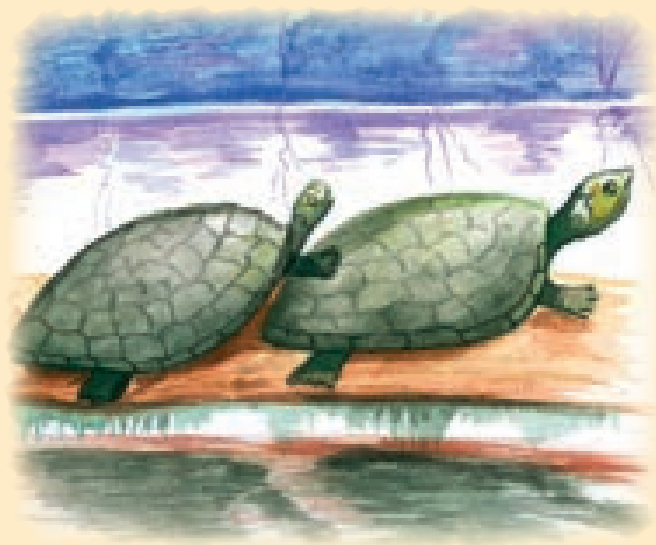


Charapi

Charapi kizpur michitma
yasarya anmunsha
pamangma yasarya.

Manaspasusha charap
ngichtakya tawangeru
mazatshu shesha
anusha ituwatakya.

Sanatsi ksutangtsa
punikchu anush, kapuxaktanda kizpro. Ksuteni
watam winow tputs putayrusin tupaxanxaknaya
amb ashkusin tsipamam tariya, ashrucha na
iya charape wayangich mazachmun ksutkiniya
ashpari yamam watsta.



La **taricaya** es muy juguetona y hábil nadadora.

Cuando llega la época de verano la taricaya hace sus nidos excavando dos espacios uno para los huevos y otro para los recién nacidos. Hay que tener cuidado porque cuando tiene miedo, muerde muy fuerte. Debemos cuidarlas porque muchas personas las cazan para venderlas y pueden desaparecer, por eso, se siembran los huevos de taricaya en playas artificiales.



Pamara

Pamara zamzi
kapungo sirpashchi,
takya manginshu
anmunsha kungung
watstsri takya
watam kis chumakya
kungushu. Min zamiz
tachitkachu iripkiya kungupi chipuykiya nda
pamama.



Na in tsipatrachu watam nda ksutkiniwa
yuwash taku anotse anmunsha pachakniya
katungmama wandaya ashru tasem yamama.

La **Sachavaca** es uno de los animales más grandes de la selva, vive cerca a pantanos y ríos porque le gusta nadar. Cuando un animal la persigue corre hacia el agua y se hunde para que no la vean. Está en peligro de desaparecer porque no cuidamos el espacio donde viven y la cazamos para comer su carne o utilizar su piel.



Pxazi

Pxash waxizup
kawitsawa mbama
kizpri anu wanasri anpa
pizmun tatsatseru
kambiykiya anmunsha
anpa minowa zamiz
wanatsi tapachndakya
isaryatsi anmunsha
tumuzi manginshuchetsi.



Apich nakiya itro kungocha kitkachu kizpur
pamangiya.

Tanya kiz mireru napmam yutrita, misha
patatmama anoma wanatsi ksutmam
tariya nduna ashku nllurtakchu wip tpiktam
nllurtachya nduniya pxash ashisha nllurtachiya.

Las uñas filosas del **pelejo** son muy fuertes le sirven para colgarse de las ramas y le ayuda a defenderse de los animales que se lo quieren comer como las anacondas y el otorongo. Se mueve muy lento pero cuando cruza los ríos nada muy bien.

Se dice que cuando una mujer está embarazada, debe cuidarse de no tocarlo ni verlo porque el bebé puede salir igual de lento que el pelejo.



Michiko mburshmashi

Ne michiko mburshmashe
atitamsincha iwatpani, watam
kis katunguwa iwatotsi. Chinash
kapungo, mangsharta, tit tit
ashkiya anmunsha manksharta.
Tsipusakiya yasinmunowa
anmunsha wanishpa yungakya
itsutamam yasinmuno.



Michiko mburshmashi
tsiyatkanya uwpa paxayampata anmunsha
yuwapa zumganeku anpata. Katungiya wanusetsi,
wachotsi, chapotsi, waro kanxowatsi, kindotsi,
wayangchetsi, manllirsatsi, takarsatsi, anmunsha
wipawatsi. Tputs tamapre ashriya, kurap
tsutaktamta.

Se le conoce también como **mono maicero**, pues le encanta comer maíz. Es muy inteligente, curioso, divertido y muy travieso. Salta entre los árboles y utiliza su cola para colgarse de ellos.

El mono machin se comunica de muchas formas utilizando gestos y sonidos. Come frutos, semillas, flores, hojas tiernas, gusanos, huevos, pequeños insectos, ranas y aves. Al igual que los humanos, también se enferma de malaria.



Yandana

Takya sirpashu manginshu
urupngu machpi kchoshu.
Ichingru zari xikya anmunsha
makya yasinmun wapzari,
psansha tamkiya ximama
watngashema katungitamta.
Kis zakya anmunsha
katungiya michikotsi, kusitatsi,
munxanetsi, ndarnatsi,
makatsi anmunsha zamiz puranktru anotsi.



Pachampan nachngaknaya tasema. Ashrucha
amb shitno yu takna ano na in tsipatanshta.

El **tigrillo** vive en las selvas húmedas, como también en
desiertos y montañas. Durante el día recorre la tierra y suele
dormir en las ramas de los árboles mientras que en la noche,
se despierta para comer. Le gusta cazar y comer monos,
murciélagos, conejos, caimanes, serpientes y aves.

Debido a que los cazadores lo buscan por su piel y por la
destrucción del lugar donde viven, se encuentran en peligro de
desaparecer.



Isarya

Isariy kis nakya tsapumno anmunsha
yasinmun karkitamta. Kizpur
wanasir pamangiya, araptam
tama zandkiya kungushu.
Wach tariya pakchewa
anmunsha shipsha
zangamchi anshacha
istakya psan nachngumama
watngushema ishingapata. Katungiya
ndarnatsi, munxanetsi, ngusetsi, tsembichetsi,
anmunsha zamze katungitamta. Kusita
zama zandkachu zakya yasinmandrita yuwa
purangatnu anotsi. Nda katunkiya zayru anutsi
pishamri ashchiri pishakya.



A la **boa** le gusta andar por la tierra y también sube a los árboles. Es muy buena nadadora, aunque prefiere vivir lejos del agua. Tiene ojos muy chiquitos y olfato muy fino que le ayuda a buscar a sus presas durante la noche. Se alimenta de lagartos, conejos, ardillas, ratas y aves. Cuando se trata de cazar murciélagos los atrapa desde los árboles mientras están volando. No mastica a sus presas, se las traga enteras.



Ktashu patumbchishchi

In zamiz tsapurnas
Piruwshuchi. Manginush
machip takya yuwash
purnastaru sirpa anshu.
Ixatkiya yuwash kachacha
machi anshu. Katungiya
wanusetsi wachotsi shersin
chkaknaya anshacha wach
kxonkiya.



Upapchir kizpur michitma yasarya anmunsha
yusakya. Yachaknaya upapchirpatatina
anusha wizar ipuskiya upapchirnema amb
shersin iparnaknaya.

El **gallito de las rocas** es el ave nacional del Perú. Vive en los bosques altos y de neblina de la selva. Construye sus nidos en las paredes húmedas de rocas. Se alimenta de semillas de los frutos que luego defecan para que crezcan nuevas plantas.

El macho es un gran bailarín y cantante. Compiten entre machos para que la hembra lo elija de pareja y así puedan tener hijitos.



Siyangu

Nllurtaknaya zapan pur
wachumbena anmunsha nda
musa napkanya wacho. Ashrucha
minowshitisin siyangu ksutkanya
watam nda puranguwa, ashrucha
yasinamun chta chta amb ashkiya
watngoshem nachngoku amb sina
sinaku kshewku ano wakungar wakya masharmun
kshewku anotsi, nda kungo. Makachsha pakich
tayurpchikya titkrishtam shipa pshingiya anmunsha
wanisha yuwar icharta ashkiya ashrucha pirut
ashru iripchi. Wacho kis katungiya, wanusetsi,
manllirsatstamta, zamzetstam wayangchi.



Wachumbena puro pshiyaru, kantsirpi, chumbepi
newcha wanasri tawasemya tutayshishema
kurakam tuychu anoma.

El **tucán** nace sin una sola pluma y no abre sus ojitos por mucho tiempo. Siempre está acompañado de otros tucanes. No sabe volar mucho, por eso salta entre los árboles para buscar su comida y tomar agua de la misma lluvia y de las hojas de los árboles, nunca del río. Para dormir se hace una bolita pegando su pico al pecho y su cola adelante quedando como una pelotita de plumas. Le gusta comer semillas, frutos, a veces insectos, lagartijas y huevos de otras aves.

Los colores de sus plumas amarillo, negro y rojo son las preferidas para las coronas de los apus porque les da un brillo especial y se sienten iluminados.



Mashu

Takya manginpi
yap kung taru ambi
sirpashu anmunsha
makya yasinmun
wapzari. Nda kapa
wani purangiya,
punikchu anushcha
purangasha.

Tsipatanshta watam
tputssha pachaknawa
katungpni atusna.



El **paujil** vive en los bosques inundables de la selva y duerme en las ramas bajas de los árboles. Casi nunca vuela, solo lo hace si se asusta.

Se encuentra en peligro de extinción debido a la destrucción del lugar donde vive, a que los humanos lo cazamos por su carne y porque se le considera medicinal.



Pzirunlli

Anu tsiripchi chinash
kapungo tuminkiya
minshuchewa zamiz
yusaku anotsi. Katungiya
puchichrekatsi anmunsha
wanusetsi. Yusakya kapungo
wanasir zunganeyka.



Ixatkiya zurungpanewa kambiykiya yasinmuna,
yuwanung zan tsutaru angi ixatkiya wayankche
ksutmama nda katungmama minow zamzi.
Wachinaw wipam martaknaya wayachretsi
puturta, chinash kapungmama pzirunll ashmama
chinash kapungmama.

El **paucarcillo** es un ave muy inteligente y se alimenta de insectos y frutos. Aunque imita el canto de otras aves, tiene una linda melodía y canta muy fuerte.

Sus nidos son alargados y cuelgan de los árboles, los construyen cerca de los nidos de las avispas para proteger a sus huevos de los animales que se los quieren comer. Los abuelos curan a los hijos dándoles de comer su seso en ayunas, para que sean tan inteligentes como el paucarcillo.



Metru

Tsiripicha anya katungiya
puchichrekawartsi, zanotsi,
mbichawatsi, sinatsi,
sambewnatsi, anmunsha
wanusetsi. In tsiripich
tuwachkiya yusaku anpata
wanasirem anmunsha
yutri tushichu anoma.

Yusaku tsich, tsich, tsich
tayanllu tputs mang ksakya watam wanasirpri
tushichya atu. Wandaya chikuwa chikuwa
takchu tputs mang mantsakya watam
mantsirpre tushichya atu.



La **chicua** es un ave que se alimenta de insectos grandes
como chicharras, avispas, orugas, arañas lagartijas y algunas
frutas. Este pajarito avisa con su canto las buenas y las malas
noticias. Cuando canta chic chic chic todos los pobladores se
ponen alegres porque significa que algo bueno va suceder.
Pero, cuando canta chi-cua-chi-cua, los pobladores se ponen
tristes porque algo malo puede suceder.



Katimbsa

Insha tsiripich
yuwamandri
wazeru anmandri
mangakatranllu
kungush xkum
ashkiya kayupche
shchumama shipata.



Kung kumbiriya
ashru nda waritakya kayupche shchoyro,
katungiya, manllirsatsi, kindotsi, puchichrekatsi.
Ipatkiya kungumun wingo tsapush kachutero.
Kayupchipanem kinaknaya ¡yasamam pinas!

El **martín pescador**, para pescar se lanza desde la rama de un árbol o arbusto y se zambulle dentro del agua para coger con su pico al pescado. Cuando el río crece y no puede pescar, come ranas, gusanos, arañas y ciempiés. Hace sus nidos en la arena de las orillas de los ríos. Para ser grandes pescadores los pichones tienen que practicar mucho ¡es una tarea muy difícil!



Yayruru

Yayrur kasiru
kapungu
tsapurnasmand
kasiru purangmam
tariya, wazitpunll
kapungowa
purangachu
tachimam tariya 3
mitru.



Arap nakya purangampata machpi, custashu
anmunsha sirpashu Piruwshu.

El **cóndor** es una de las aves más grandes del mundo que puede volar. Sus alas son tan grandes que cuando vuelan pueden llegar a medir hasta tres metros.



Yungani

Yungani manginush
takya yuwar
purangiya yayrur
tamapri ashriya. Ship
tariya kachumbitma
kawitsawa
wachizupsha
kawitsawa anmunsha
kizpri. Kizpri ashrucha
mikeru machtawa zakya arapmandrita pakeru
zakya wapri tinya wachmanda.



El **águila** es un ave que vive en las montañas y vuela tan alto como el cóndor. Tiene un pico curvo y sus garras son muy afiladas y fuertes. Es un ave fuerte ágil y rápida que atrapa a su presa desde muy alto gracias a su buena vista.



Patu

In patu manginshuchi,
kizpur wanasri puro
taru anmunsha
watsha chumbepi,
katungiya chirichretsi
anmunsha yasina
waru yuwa kungush
kxonko anotsi.



Ipatkiya chirichrishu wandaya ashru wachushu
yasinshu kungumun wingo yap takana ambi.
Upapchir takya minampatrita anpatamri xikya
washnanda yuwamri tsipakchu anshumri
kasakya.

La **wallata** es un pato silvestre, muy hermoso de plumaje tornasol y patas rojas, se alimenta de pasto y de plantas que crecen en el agua.

Construyen sus nidos en el pasto o en huecos cerca de la ribera de las lagunas donde vive.

La wallata tiene una sola pareja durante toda su vida y andan siempre juntos, hasta la muerte.



Chihuaco

In Chihuaco atu anu
zamiz mangatru ano
atiya, mangsharta
anmunsha kispur
michitkiya,



tsipusakya, iripkiya,
iripuptranllu
anmunsha tsipusastranll ashkiya watspata
psiyaru wanish shpoptranllu.

Kungumun wing takya tucharmunawa, yuwash
yasina zapan taru anshu, misha pzats watsri
taru aangí.

El **chihuaco** es un ave muy curiosa y juguetona, se mueve saltando, corriendo, zapateando y brincando con sus patas amarillas y moviendo mucho su cola.

Vive en las orillas de ríos y quebradas, sobre todo donde hay muchos árboles, y también cerca de las chacras.



Vizcacha

In zamiz kizpur
nakya, mangsharta
anmunsha mikiya,
takya machshu
wachushowa
matshurta,
washunandawa.
Katungiya
masharowatsi ashprita tako anotsi.



La **vizcacha** es un animal rápido, curioso y ágil, que vive en la sierra dentro de unas cuevas llamadas vizcacheras, en grupos grandes. Se alimenta de plantas y todo tipo de vegetales.



Vicuña

Takya andinshu,
watsri kungo aangi
watam zandkiya
wamama kapungo
kungotsi. Nakya
arapewa watsurur
wazuranewa
anmunsha
naktamta
washnanda
ipunpnawina wandaya ashru zapanewina.



La **vicuña** vive en las alturas andinas, cerca de lagos o lagunas porque necesita tomar mucha agua. Camina de manera muy elegante estirando su largo cuello y anda en grupos de cuatro o más vicuñas.



Llama

Taknaya machpi
andinshu.

Ashpatam pur
chumbesurtatarya,
mburshi, puzanewa,
kantsirpi.

Katunganya
chirichretsi

kapung kungo

waknaya. Tputs

chinuknaya sumase

tuchipmama wandaya ashru machta kiyaka
tuchipmama.



La **llama** vive en las alturas andinas. Algunas son de color marrón, otras blancas, grises o negras. Se alimenta de pasto y no necesita tomar mucha agua. Los comuneros la usan para transportar cargar alimentos o cosas pesadas que necesitan llevar.



Pingüino

Taknaya kungush
wistrash marshu
anmunsha
katunganya
kayupchetsi,
spanguchewatsi,
anmunsha
chumanatsi.

Wats pakchewa
wazitpungachsha
kayupich iwanku ashishirya, ashruha
pamankasha marshuya. Wanutsi tariya
tsimbuna tuwapi puru nda wakakya kungu.



El **pingüino** vive en las islas del mar y se alimenta de peces, pulpos, calamares, camarones y cangrejos. Tiene unas patas muy cortitas y alas con forma de aletas como la de los peces, que le permiten nadar muy bien en el mar. Su cuerpo está cubierto de dos capas de plumas que no se mojan con el agua.



Chimbitki

Nayintru takya
achingrup tsapurnasi.

Katungiya spurchetsi,

mbischetsi,

puymbotsi,

shpapawatsi

zungurpurotsi

purangmashchiri

katungiya. Kungush

chumakya chka, chka

ashkiya purangmashchrita. Ixatkiya tsapushu

chirichrishu tsapopa iripchipta, chirichir

puzpata anmunsha purpata.



La **golondrina** vive viajando por todo el mundo. Se alimenta de moscas, mosquitos, saltamontes, libélulas, escarabajos, polillas que atrapa en vuelo. Se baña dando chapuzones en el agua por un instante mientras vuela. Su nido está hecho de bolitas de barro, pasto y plumas.



Pelicano

In zamiz
kapungo
purangiya
wisrashowa
takya marshu,
katunganya
kayupchetsi
achovetatsi
marshuchetsi
kachizush taknaya.



Shchumpa zakya kayupchetsi kungusho.

El **pelicano** es un ave grande que vive en las islas rocosas del mar, se alimenta de peces, principalmente de las anchovetas que abundan en las aguas frías donde este pelicano habita. Pesca lanzándose de cabeza al agua.



Tumuzi piruwanshuchi

Kapa ne tanya
tumuzi zaperu.
Chinash kapungo
wasamba, kuze
payukya, anmunsha
nllura ksutkiya. In
tumuz nda puru
tariya itrusha
ksani, zapan tputs
tanya wanasircha
tuwatuntamama
tanya anmunsha wanasiri mangoz ksamama
tanya.



Al **perro peruano** se le conoce como el perro calato o viringo. Es ingenioso, tranquilo, obediente, inteligente y cuida muy bien a los niños. Es un animal sin pelo pero muy caliente, muchas personas dicen que es bueno para abrigarse y también cura las alergias.



Nguyma

In zamiz taknaya
kungum
zangnamun
wingo. Katungiya
chirichretsi,
iwatotsi anmunsha
yuwa kungumun
kxonkana ano
waro kanxo
katungiya. Kizpur chumakya zar ksaneyanllu
anshu.



El **ronsoco** es un animal que vive en las orillas de río. Se alimenta pasto, maíz y plantas que crecen en la de río. Mucho bañan en el río cuando hace mucho calor.